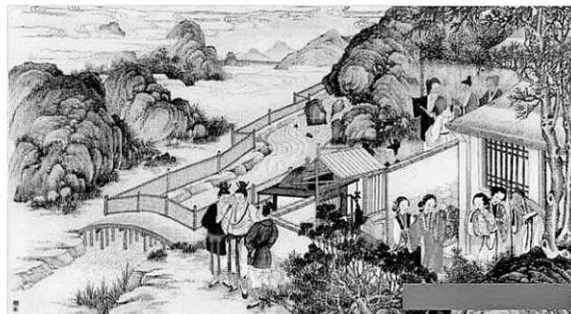




นิทานสุภาษิตจีน (156) 成语故事 (一五六)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 空穴来风/空穴來風 kōng xué lái fēng (กง เสว ไหล เฟิง) โดย คำว่า 空 kōng (กง) แปลว่า ว่างเปล่า 穴 xué (เสว) แปลว่า ถ้ำ ช่องหิน รู 来/來 lái (ไหล) แปลว่า มา ในที่นี้หมายถึงกำเนิด 风/風 fēng (เฟิง) แปลว่า ลม เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง ช่องว่างในถ้ำหรือรูถ้ำก่อให้เกิดลม ซึ่งในความหมายก็คือ ลมพายุจะเกิดขึ้นได้ ก็ต้องมีต้นสายปลายเหตุ ซึ่งสุภาษิตคำนี้ แต่เดิมหมายถึง เรื่องราว หรือข่าวลือต่างๆ ล้วนเกิดขึ้นจากสาเหตุแห่งสิ่งนั้นด้วย แต่ในปัจจุบันกลับแปรเปลี่ยนเป็นว่า ข่าวลือทั้งหลายล้วนไม่มีมูลเหตุความจริง เชื่อถือไม่ได้



(ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>)

จีนในยุครัฐศึก 战
国/戰國 Zhàn
Guó (จันกั๋ว) รัฐฉู่
楚国 / 楚國
Chǔ Guó (ชู่กั๋ว)
เป็นหนึ่งในเจ็ดนครรัฐ
ใหญ่แห่งยุค รัฐฉู่ตั้งอยู่
แถบทางใต้ของแผ่นดิน
จีนปัจจุบัน หรือก็คือ
แถบแม่น้ำแยงซีเกียง
ตอนกลางถึงตอนล่าง
ประเทศชาติก็เหมือน

ชีวิตคน มีขึ้นมีลงได้เช่นกัน ในยามที่รัฐฉู่เข้มแข็งนั้น ก็ขยายอาณาเขตไปกว้างใหญ่ไพศาล แต่ยามอ่อนแอ รัฐเล็กรัฐน้อยได้สังกัดก็พากันแยกตัว รัฐฉู่ในยุคชัตรียฉู่เซียงหวาง 楚襄王/楚襄王 Chǔ Xiāng wáng เป็นยุคที่รัฐฉู่เข้าสู่ยุคอ่อนแอ แม้ชัตรียฉู่เซียงหวางจะพยายามทำทุกอย่างให้รัฐฉู่กลับมาเข้มแข็งดังในอดีต แต่สภาพภายในของรัฐฉู่ที่เต็มไปด้วยความขัดแย้งภายใน แย่งแย่งชิงดีชิงเด่นกันภายในเชื้อพระวงศ์ ความภักดีกับความแตกแยกของเหล่าขุนนางก็ล้วนแต่ทำให้รัฐฉู่อ่อนแอ

มติชน

Matchon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 29 มิถุนายน 2562

ปีที่: 42

ฉบับที่: 15084

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 52.13

Ad Value: 57,343

PRValue (x3): 172,029

ศิลปิน: ชาว-ดำ

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาสิตจีน (156)

ลงอย่างรวดเร็ว ดังนั้นจะอาศัยแต่เพียงกษัตริย์ผู้เซียงหวางแต่เพียงผู้เดียว ก็ยากที่ทำให้รัฐกลับมามียิ่งใหญ่ได้อีก มีครั้งหนึ่ง ภายในวังของรัฐผู้มีชาวลือด้านไม่ได้เกี่ยวกับกษัตริย์ผู้เซียงหวางเผยแพร่ออกไปมากมาย จนกระทั่งชาวบ้านก็ยังไม่รู้ ทั้งที่เป็นแค่ชาวลือ แต่มันก็สร้าง ความเสียหายให้กับกษัตริย์ได้มากเหมือนกัน ดังนั้นกษัตริย์ผู้เซียงหวาง จึงได้เรียกขุนนางชื่อช่งยวี 宋玉 Sòng Yù มาปรึกษา เมื่อช่งยวีเข้าเฝ้า กษัตริย์ผู้เซียงหวางเหมือนเด็กที่กำลังน้อยใจและต้องการคำปลอบใจ ก็ระบายอารมณ์อัดอั้นตันใจให้กับช่งยวีฟังว่า ข้าปกครองเมืองนี้ด้วยความทุ่มเท ข้าทำทุกอย่างเพื่อให้บ้านเมืองนี้เจริญรุ่งเรือง ข้ามีอะไรก็แบ่งปันขุนนางและเหล่าไพร่ฟ้าทุกคนให้ได้มีส่วนร่วมกับสิ่งที่ข้ามี ให้ได้ร่วมสุขกับสิ่งที่ข้าได้ แล้วไหนจึงมีชาวลือว่า ข้าเห็นแก่ตัว มีอะไรก็เก็บเอามาสวยสุขอยู่แต่ผู้เดียวเล่า ช่งยวีเมื่อฟังเจ้านายของตนพูดจบ ก็พูดขึ้นว่า ข้าพเจ้าเคยฟังอาจารย์ของข้าพเจ้าพูดว่า กิ่งไม้คดงอ แตกกิ่งก้านสาขา มาก ก็จะทำให้พื้ที่ทำการของเหล่านกน้อย มีท้องฟ้ามีแผ่นดิน มีภูเขา มีถ้ำก็จะให้กำเนิดลมฝนได้ ซึ่งความหมายของสองคำนี้ก็คือ ทุกสิ่งทุกอย่างที่เป็นชาวลือออกมานั้น ไม่ใช่ว่าจะไม่มีเหตุผลเอาเสียเลย มันคงมีความจริงบางประการอยู่ ท่านเป็นกษัตริย์ผู้ปกครองประเทศ ก็ย่อมต้องหาต้นเหตุแห่งชาวลือเหล่านั้นให้พบ เพื่อจะได้หาทางแก้ไขจึงจะถูกต้อง ไม่ใช่ขว้างแต่กลดกลุ้มใจ หรือตีโพยตีพาย และนั่งน้อยใจตนเองอยู่ในวัง เมื่อกษัตริย์ผู้เซียงหวางได้ฟัง ก็เข้าใจ จึงตั้งหน้าตั้งทำงาน และคอยสืบหาข้อบกพร่องของตนที่จะทำให้เกิดชาวลือต่างๆ ขึ้นมาอีก ดังนั้นแม้ว่ารัฐจะอ่อนแอมากในยุคนั้น แต่รัฐผู้ก็ยังคงยืนหยัดอยู่ต่อไปได้อีกนาน ท่ามกลางความยิ่งใหญ่ของรัฐจีน และคำว่า 空穴来风 / 空穴來風 นี้ ในภายหลังต่อมา ก็ค่อยๆ กลายมาเป็นคำภีษิตที่ใช้อธิบายเกี่ยวกับชาวลือที่ไม่มีมูลเหตุหรือไม่มีความจริง ซึ่งมันแตกต่างจากต้นกำเนิดของคำนี้อย่างสิ้นเชิง

ข้อคิดจากประโยคสุภาสิตนี้

成语比喻：消息和传说毫无根据。

成語比喻：消息和傳說毫無根據。

Chéngyǔ bǐyù: Xiāoxi hé chuánshuō háo wú gēnjù.

เฉิงยหวี่ บี้ยวี่: เซียวลิ เทอ ฉวานฉว่ หาว อู๋ เกินจวี

สุภาสิตเปรียบว่า ชาวหรือเรื่องราวที่แพร่ออกมานั้นไม่มีมูลความจริง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาสิตนี้ เช่น

新闻上说他贪污，都是空穴来风，不足以采信。

新聞上說他貪汙，都是空穴來風，不足以采信。

Xīnwén shàng shuō tā tānwū, dōu shì kōngxuéláifēng, bùzú yǐ cǎixìn.

ซินเหวิน ฉิ่ง ฉว่ ทา ทันอู, โตว ฉือ คงเสวไหลเฟิง, บู้จู้ อี้ ฉ่ายซิน

มีข่าวออกมาว่าเขาคอร์รัปชั่นนั้น ล้วนเป็นแค่ชาวลือ เชื่อถือไม่ได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง